

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	К. філол. наук., доц. Каратєєва Г.М., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год./ 4 год. самостійна робота – 60 год./ 84 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Освітній компонент «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» покликаний <i>сформувати</i> у студентів, які здобувають вищу освіту за першим (бакалаврським) рівнем, формується система теоретико-методологічних знань із проблематики білінгвальної комунікації (усної та письмової) французькою мовою та українською на суспільно-політичні теми. Відбувається поглиблення наявних у студента знань про термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і усного перекладу галузевих текстів, зокрема у межах комунікації суспільно-політичного характеру; основних теоретичних положень щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики цього стилю; особливостей етапів здійснення та редагування перекладу текстів суспільно-політичного характеру; а також систематизується загальнонаукова та спеціальна термінологічна лексика сучасних провідних галузей людської діяльності; морфо-

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад франкомовних текстів
суспільно-політичного характеру»

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації;
Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем французької та української мов, розглядається соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності. У студентів формуються базові навички застосування відповідних трансформаційно-адаптивних засобів перекладу для забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту. Дисципліна складається з 1 змістового модуля «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» і передбачає залік як підсумкову форму оцінювання результатів вивчення вибіркової дисципліни. Зміст модуля розкривається у процесі вивчення відповідних тем.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Викладання вибіркової навчальної дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів: - володіння експресивними, емоційними, логічними засобами української та іноземних мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в області письмового та усного перекладу галузевої літератури; - використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасної теорії перекладу у самостійному науковому дослідженні і їх всебічного застосовування у написанні курсової роботи з перекладознавства; - професійно застосовувати поглиблені знання з усного та письмового перекладів текстів суспільно-політичного характеру та оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі; - аналізу текста оригіналу, застосовування необхідних перекладацьких стратегій для перекладу текстів суспільно-політичного характеру французькою і українською мовами з метою подальшого розвитку граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	- Знати прийоми адекватного перекладу текстів суспільно-політичного характеру; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі перекладу текстів суспільно-політичного характеру з французької мови на українську та з української мови на французьку. - Знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого та перекладознавчого циклів. - Знати основні морфо-синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем французької та української мов. - Знати види перекладів і базові перекладацькі трансформації та способи їх використання в умовах галузевого усного послідовного, а також письмового перекладів з французької мови та на французьку мову; основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики. - Уміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування

	(усна та писемна форми) в рамках суспільно-політичної тематики. • Вміти визначати та застосовувати необхідні трансформаційно-адаптивні засоби перекладу та обирати відповідні стратегії редагування текстів суспільно-політичного характеру у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та французькою мовами. • Володіти граматиною, лексикою і фонетикою французької мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання). • Вміти застосовувати прийоми адекватного перекладу галузевого тексту; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку. • Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами української та французької мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної білінгвальної комунікації в усній та писемній формах. • Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія. • Використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, задіювати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій у самостійному науковому дослідженні. • Редагувати тексти галузевої літератури іноземними мовами, робити огляд усіх основних видів тексту та створювати нові на базі даного тексту мовами оригіналу та мовою перекладу. • Аналізувати текст (суспільно-політичної тематики) оригіналу, застосовувати відповідні перекладацькі стратегії (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: • розуміння теоретичних перекладу, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі культурних та суспільно-політичних реалій; • знання жанрово-стильових особливостей французьких текстів суспільно-політичного характеру; • знання основних стратегій і прийомів перекладу текстів суспільно-політичного характеру; • знання видів перекладів і базових перекладацьких трансформацій та способів їх використання в умовах галузевого усного послідовного, а також письмового перекладів з французької мови та на французьку мову; основних видів перекладацьких відповідностей

	і способів передачі безеквівалентної лексики; • знання суспільно-політичного і культурного контексту, що супроводжує авторський текст, і способів його адекватної інтерпретації. Уміння: • здійснювати цілісний аналіз тексту суспільно-політичного характеру перед перекладом; • самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми) в рамках суспільно-політичної тематики; • визначати та застосовувати необхідні трансформаційно-адаптивні засоби перекладу та обирати відповідні стратегії редагування текстів суспільно-політичного характеру у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та французькою мовами • застосовувати перекладацькі стратегії та тактики для передачі авторської інтенції українською і французькою мовами; • здійснювати редакторське опрацювання власного перекладу. Навички: • практичні навички перекладу текстів суспільно-політичного характеру з французької і української мов для забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності; • практичні навички володіння експресивними, емоційними, логічними засобами української та французької мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної білінгвальної комунікації в усній та писемній формах; • володіння тематичної лексики суспільно-політичного характеру французькою та українською мовами; • навички міжкультурної інтерпретації. Комунікація: • здатність пояснювати і аргументувати перекладацькі рішення в професійному середовищі; • уміння працювати в команді над перекладацькими проектами; • ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно приймати перекладацькі рішення з урахуванням мети перекладу та цільової аудиторії; • готовність до відповідального ставлення до результатів власної діяльності; • вміння самостійно організовувати процес перекладу, планувати час і етапи роботи; • здатність до професійного самовдосконалення в галузі перекладу текстів суспільно-політичного характеру.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами		
№	№ і назва теми (включно	Кількість годин

п/п	з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1									
Основи галузевого перекладу. Письмовий та усний послідовний переклади текстів суспільно-політичного характеру									
1.	Тема 1. Галузевий переклад у світлі сучасних перекладознавчих студій	10		2	4			1	10
2.	Тема 2. Функціональні стилі французької мови і критерії оцінки якості перекладу галузевої літератури. Переклад назв журналів, наукових, технічних і державних установ і інституцій, підприємств, урядових / неурядових, наукових та технічних організацій	8		4	10				14
3.	Тема 3. Зasadничі принципи та положення перекладу термінів у галузевій літературі. Особливості перекладу термінів інтернаціоналізмів і псевдо-інтернаціоналізмів. Загальнонаукова та спеціальна термінологічна лексика сучасних провідних галузей людської діяльності. Особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів та умовних позначень	16		6	14			1	20
4.	Тема 4. Особливості перекладу інаугураційних промов і інтерв'ю відомих особистостей і політиків, прес-конференцій і прес-релізів, дипломатичних документів, дипломатичної кореспонденції та парламентських резолюцій.	16		6	14			1	20
5.	Тема 5. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі суспільно-політичного життя країни. Письмовий та усний послідовний переклад суспільно-політичних	16		8	18			1	22

	текстів.								
	Разом годин за модулем 1	90		30	60	90		4	86

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Основи галузевого перекладу. Письмовий та усний послідовний переклади текстів суспільно-політичного характеру

Тема 1. Галузевий переклад у світлі сучасних перекладознавчих студій.

Тема 2. Функціональні стилі французької мови і критерії оцінки якості перекладу галузевої літератури. Переклад назв журналів, наукових, технічних і державних. установ і інституцій, підприємств, урядових / неурядових, наукових та технічних організацій.

Тема 3. Зasadничі принципи та положення перекладу термінів у галузевій літературі. Особливості перекладу термінів інтернаціоналізмів і псевдо-інтернаціоналізмів. Загальнонаукова та спеціальна термінологічна лексика сучасних провідних галузей людської діяльності. Особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів та умовних позначень.

Тема 4. Особливості перекладу інагураційних промов і інтерв'ю відомих особистостей і політиків, прес-конференцій і прес-релізів, дипломатичних документів, дипломатичної кореспонденції та парламентських резолюцій.

Тема 5. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі суспільно-політичного життя країни. Письмовий та усний послідовний переклад суспільно-політичних текстів.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

1. письмовий контроль;
2. усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
3. практична перевірка;
4. індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
5. контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
6. модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

*Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни
«Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру»*

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (*аудиторна робота та самостійна робота*) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*незадовільно*» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» передую написання студентами модульної контрольної роботи.

*Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни
«Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру»*

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично

правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – восьмий (квітень) поточного навчального року.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – <i>залік</i>	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
		2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
		3. Залік	

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім

цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на залік:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A

82 – 89 балів – B

74 – 81 бал – C

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння вибіркової навчальної дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» студенти повинні *знати* предметну область перекладознавчих студій і розуміти сферу професійної діяльності: основні положення теорії перекладу, способи та шляхи перекладу, лексичні та граматичні проблеми перекладу, стилістичні проблеми перекладу, трансформації, що використовуються при перекладі; *вміти*: спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово; використовувати на практиці необхідні прийоми перекладу відповідно до типу / форми / стилю тексту, перекладати з французької мови на українську та навпаки у письмовій формі, обирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати; *володіти елементарними навичками*: граматики, лексики і фонетики французької мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les

	langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)); використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність бути критичним і самокритичним; самовдосконалення і креативності; працювати в команді та автономно; цінування та повага різноманітності та мультикультурності; застосування знання у практичних ситуаціях. <i>Успішне опанування курсів:</i> французька мова; лексикологія англійської мови; теорія і практика перекладу з англійської мови; стилістика англійської мови та інтерпретація тексту. <i>Знання теоретичних основ:</i> вступу до перекладознавства.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) 1. Гак, В. Г., Григорьев, Б. Б. (2001). <i>Теория и практика перевода. Французский язык. М.: "Интердиалект+"</i>. 2. Кириленко, К. І., Сухаревська, В. І. (2003) <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Майєр, Н. В., Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. К.: Університет "Україна". 4. Максименко, О. В. (2012) <i>Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова: навчальний посібник</i>. К.: Вид.-полігр. центр "Київський університет". 5. Максименко, О. В. (2008) <i>Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова): навчальний посібник для студентів старших курсів</i>. Вінниця: Нова книга. Додаткова 1. Алексеев, А. Я. (2010). Нариси з порівняльної стилістики французької мови: навчальний посібник. Récupéré de https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQBAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false 2. Новоселецька, С. В., Пелипенко, О. А. (2007). <i>Вступ до усного перекладу: навчальний посібник</i>. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». 3. Рабош, Г. М. (2017) <i>Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Сінченко, Є. І., Ураєва, І. Г. (2008) <i>Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин</i>. Луцьк. 5. Чередніченко, О. І., Коваль, Я.Г. (1995) <i>Теорія і практика перекладу</i>. К.: Либідь. 6. <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i> (2002). P.: Seuil. 7. <i>Dictionnaire de synonymes et de contraires</i> (2009). P.: Larousse. 8. <i>Dictionnaire encyclopédique</i> (2004). P.: Auzou. 9. Guidère, M. (2016). <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. DE BOECK SUP. 10. Guțu, A. (2007). <i>Théorie et pratique de la traduction : support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence</i>. Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. Ch. : ULIM. 11. Lederer, M. (1994). <i>La traduction aujourd'hui</i>. P.: Hachette. 12. <i>Les problèmes de la pratique de la traduction</i>. Récupéré de

	https://www.researchgate.net/publication/305318595_LES_PROBLEMES_DE_LA_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION 13.Lorgnet, M. (2006). <i>Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur</i>. P.: L'Harmattan. Додаткові ресурси 1. <i>Dictionnaire des antonymes, contraires et opposés</i>. (s. d.). Рécupéré de http://antonyme.sensagent.com/index.html 2. <i>Dictionnaire des synonymes</i>. (s. d.). Рécupéré de http://www.dictionnaire-synonymes.com 3. <i>Direction générale de la traduction, Commission européenne</i>. Рécupéré de http://ec.europa.eu/dgs/translation 4. <i>Direction générale de l'interprétation, Commission européenne</i>. Рécupéré de http://ec.europa.eu/dgs/scic 5. Dubois, J., Giacomo, M., & Guespin L. (2002). <i>Dictionnaire de linguistique</i>. Paris: Larousse. Рécupéré de https://archive.org/details/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/page/n11 6. <i>European Society for Translation Studies (EST)</i>. Рécupéré de http://www.est-translationstudies.org 7. <i>Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>. Рécupéré de http://www.fit-ift.org 8. Larousse. (s. d.). <i>Dictionnaire en ligne</i>. Рécupéré de https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 9. Les Dictionnaires. <i>Annuaire de dictionnaires en ligne</i>. (s. d.). Рécupéré de https://www.les-dictionnaires.com 10. Les médias francophones en ligne.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Мистецтво перекладу французьких художніх текстів» здійснюється у формі заліку. Політика курсу. Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.